

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE
CLASSICAL TRIPOS

Friday 6 June 2003 1.30 to 4.30

Paper 2

ALTERNATIVE GREEK TRANSLATION

Answer all questions

Sections A and B carry equal weight.

It is important to write good English.

*Answers from **each** Section **must** be written in a separate booklet.*

*Write your **number** (not your name) on the cover of **each** Section booklet.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator**

SECTION A

Translate into English:

A1

τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
 “κριεῖ πέπον, τί μοι ᾧδε διὰ σπέος ἔσσο μῆλων
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λειψιμμένος ἔρχεται οἴων,
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμειαι τέρεν' ἄνθεα ποίης
 μακρὰ βιβιάς, πρῶτος δὲ ῥοὰς ποταμῶν ἀφικάνεις,
 πρῶτος δὲ σταθμόνδε λιλαίεαι ἀπονέεσθαι
 ἐσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σὺ ἄνακτος
 ὀφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσε
 σὺν λυγροῖς ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένας οἴνω,
 Οὔτις, ὃν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον εἶναι ὄλεθρον.
 εἰ δὴ ὁμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο
 εἰπεῖν ὅππῃ κείνος ἐμὸν μένος ἤλασκάζει·
 τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη
 θειομένου ραίοιτο πρὸς οὔδει, κὰδ δέ κ' ἐμὸν κῆρ
 λωφήσειε κακῶν, τά μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις.”
 ὡς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπε θύραζε.

HOMER *Odyssey* IX 446–461

A2 ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΝ

ΙΩΝ. γνοίην γοῦν ἂν ἔγωγε οἶα στρατηγὸν πρέπει εἰπεῖν.

ΣΩ. ἴσως γὰρ εἶ καὶ στρατηγικός, ὦ Ἴων. καὶ γὰρ εἰ ἐτύγχανες ἵππικὸς ὢν ἅμα καὶ
 κιθαριστικός, ἔγνωσ ἂν ἵππους εὐ καὶ κακῶς ἵππαζομένους· ἀλλ' εἴ σ' ἐγὼ ἠρόμην· “Ποτέρα
 δὴ τέχνη, ὦ Ἴων, γινώσκεις τοὺς εὐ ἵππαζομένους ἵππους; ἢ ἵππεὺς εἰ ἢ ἢ κιθαριστής;” τί
 ἂν μοι ἀπεκρίνω;

ΙΩΝ. ἢ ἵππεὺς, ἔγωγ' ἂν.

ΣΩ. οὐκοῦν εἰ καὶ τοὺς εὐ κιθαρίζοντας διεγίνωσκεις, ὠμολόγεις ἂν, ἢ κιθαριστής εἰ, ταύτη
 διαγινώσκεις, ἀλλ' οὐχ ἢ ἵππεὺς.

ΙΩΝ. ναί.

ΣΩ. ἐπειδὴ δὲ τὰ στρατιωτικὰ γινώσκεις, πότερον ἢ στρατηγικός εἰ γινώσκεις ἢ ἢ
 ραψωδὸς ἀγαθός;

ΙΩΝ. οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ διαφέρειν.

ΣΩ. πῶς; οὐδὲν λέγεις διαφέρειν; μίαν λέγεις τέχνην εἶναι τὴν ραψωδικὴν καὶ τὴν
 στρατηγικὴν ἢ δύο;

ΙΩΝ. μία ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. ὅστις ἄρα ἀγαθὸς ραψωδὸς ἐστίν, οὗτος καὶ ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει ὢν;

ΙΩΝ. μάλιστα, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. οὐκοῦν καὶ ὅστις ἀγαθὸς στρατηγὸς τυγχάνει ὢν, ἀγαθὸς καὶ ραψωδὸς ἐστίν.

PLATO *Ion* 540d5–541a6

ΘΗΣΕΥΣ

φεῦ τῆς βροτείας – ποῖ προβήσεται– φρενός.
 τί τέρμα τόλμης καὶ θράσους γενήσεται;
 εἰ γὰρ κατ' ἀνδρὸς βίοντι ἐξογκώσεται,
 ὁ δ' ὕστερος τοῦ πρόσθεν εἰς ὑπερβολὴν
 πανούργος ἔσται, θεοῖσι προσβαλεῖν χθονὶ
 ἄλλην δεήσει γαίαν ἢ χωρήσεται
 τοὺς μὴ δικαίους καὶ κακοὺς πεφυκότας.
 σκέψασθε δ' ἔς τόνδ', ὅστις ἐξ ἐμοῦ γεγώς
 ἦσχυνε τὰμὰ λέκτρα κάξελέγχεται
 πρὸς τῆς θανούσης ἐμφανῶς κάκιστος ὢν.
 δεῖξον δ', ἐπειδὴ γ' ἔς μίασμ' ἐλήλυθα,
 τὸ σὸν πρόσωπον δεῦρ' ἐναντίον πατρί.
 σὺ δὴ θεοῖσιν ὡς περισσὸς ὢν ἀνὴρ
 ξύνει; σὺ σώφρων καὶ κακῶν ἀκήρατος;
 οὐκ ἂν πιθόμην τοῖσι σοῖς κόμποις ἐγὼ
 θεοῖσι προσθεῖς ἀμαθίαν φρονεῖν κακῶς.
 ἦδη νυν αὔχει καὶ δι' ἀψύχου βορᾶς
 σίτοις καπήλευ' Ὀρφέα τ' ἀνακτ' ἔχων
 βάκχευε πολλῶν γραμμάτων τιμῶν καπνούς.

EURIPIDES *Hippolytus* 936–954

[TURN OVER

SECTION B

Translate into English:

B1 *Socrates inquires as to the training of Ischomachus' wife*

Ἄλλα καὶ τοῦτο, ἔφην, ἔγωγε, ὦ Ἰσχομάχε, πάνυ ἂν ἠδέως σου πυθοίμην, πότερα αὐτὸς σὺ ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα ὥστε εἶναι οἷαν δεῖ ἢ ἐπισταμένην ἔλαβες παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς διοικεῖν τὰ προσήκοντα αὐτῇ.

Καὶ τί ἂν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπισταμένην αὐτὴν παρέλαβον, ἢ ἔτη μὲν οὐπω πεντεκαίδεκα γεγονυῖα ἦλθε πρὸς ἐμέ, τὸν δ' ἔμπροσθεν χρόνον ἔζη ὑπὸ πολλῆς ἐπιμελείας ὅπως ὡς ἐλάχιστα μὲν ὄψοιτο, ἐλάχιστα δ' ἀκούσοιτο, ἐλάχιστα δ' ἔροιτο; οὐ γὰρ ἀγαπητόν σοι δοκεῖ εἶναι, εἰ μόνον ἦλθεν ἐπισταμένη ἔρια παραλαβοῦσα ἰμάτιον ἀποδείξει, καὶ ἑωρακυῖα ὡς ἔργα ταλάσια θεραπεύει δίδοται; ἐπεὶ τὰ γε ἀμφὶ γαστέρα, ἔφη, πάνυ καλῶς, ὦ Σώκρατες, ἦλθε πεπαιδευμένη ὅπερ μέγιστον ἔμοιγε δοκεῖ παιδεύμα εἶναι καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικί.

Τὰ δ' ἄλλα, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχομάχε, αὐτὸς ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα ὥστε ἰκανὴν εἶναι ὧν προσήκει ἐπιμελεῖσθαι;

Οὐ μὰ Δί', ἔφη ὁ Ἰσχομάχος, οὐ πρὶν γε καὶ ἔθυσα καὶ ἠϋξάμην ἐμέ τε τυγχάνειν διδάσκοντα καὶ ἐκείνην μανθάνουσαν τὰ βέλτιστα ἀμφοτέροις ἡμῖν.

XENOPHON *Oeconomicus* 7 4–8

B2 *Odysseus explains the double need to honour the dead Achilles*

ἂ δ' εἶπον εἰς ἅπαντας οὐκ ἀρνήσομαι,
 Τροίας ἀλούσης ἀνδρὶ τῷ πρώτῳ στρατοῦ
 σὴν παῖδα δοῦναι σφάγιον ἐξαιτουμένῳ.
 ἐν τῷδε γὰρ κάμνουσιν αἱ πολλαὶ πόλεις,
 ὅταν τις ἐσθλὸς καὶ πρόθυμος ὦν ἀνὴρ
 μηδὲν φέρηται τῶν κακίωνων πλέον.
 ἡμῖν δ' Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς, γύναι,
 θανῶν ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος κάλλιστ' ἀνὴρ.
 οὐκ οὖν τόδ' αἰσχρόν, εἰ βλέποντι μὲν φίλῳ
 χρώμεσθ', ἐπεὶ δ' ὄλωλε μὴ χρώμεσθ' ἔτι;
 εἰέν· τί δῆτ' ἐρεῖ τις, ἦν τις αὐτῶν φανῆ
 στρατοῦ τ' ἄθροισις πολεμίων τ' ἀγωνία;
 πότερα μαχοῦμεθ' ἢ φιλοψυχήσομεν,
 τὸν κατθανόνθ' ὀρώντες οὐ τιμώμενον;
 καὶ μὴν ἔμοιγε ζῶντι μὲν καθ' ἡμέραν
 κεῖ σμίκρ' ἔχομι πάντ' ἂν ἀρκούντως ἔχοι
 τύμβον δὲ βουλοίμην ἂν ἀξιούμενον
 τὸν ἐμὸν δρᾶσθαι· διὰ μακροῦ γὰρ ἡ χάρις.

EURIPIDES *Hecuba* 303–320

ἄθροισις: gathering, collecting
 σφάγιον: sacrificial victim